

Pink Floyd – “The Wall”

1ª parte del guión del programa de radio

[11/5/2000, 23h30m RM Radio]

Por EdCharrúa

<http://edcharrua.blogspot.com/>

Canción:

IN THE FLESH? (3:16)

Traducción:

Así que pensé que te gustaría ir al concierto para sentir la cálida emoción de la confusión.
Esa sensación de bienestar.
Dime, ¿te pierdes algún detalle?
¿No es esto lo que esperabas ver?
Si quieres descubrir qué hay detrás de estos fríos ojos sólo tienes que romper por completo este disfraz.

Comentario:

Con "In The Flesh" da comienzo el disco "The Wall" del grupo **Pink Floyd**, y también este especial dedicado al mejor disco conceptual de todos los tiempos.

Al principio del tema, si se sube el volumen lo suficiente, se puede escuchar una voz diciendo "we came in". Es la continuación de la frase "Isn't this where", que se escucha al final del todo del disco. Esto nos indica que es un círculo sin fin, al igual que sus anteriores discos "Dark Side Of The Moon" (comienza y acaba con un latido de corazón) y "Wish You Were Here" (que comienza y acaba con las diferentes partes de "Shine On You Crazy Diamond").

La historia de "The Wall" gira entorno al ficticio aislamiento tras un muro psicológico de una estrella del Rock llamada Pink. Pero abarca muchos temas más, como poco a poco comprobaremos.

La famosa gira multitudinaria de presentación del disco "Animals" que hizo el grupo **Pink Floyd** en el año 1977 por EE.UU. fue una de las peores experiencias en la vida del cantante y bajista **Roger Waters**. Los fans, los recintos gigantescos y el pasar tanto tiempo en la carretera se convirtió en una pesadilla para él. Tenía la sensación de que había un muro entre el grupo y el público: en esos conciertos en grandes auditorios la mayor parte de los fans no podían ver nada y el sonido era horrible. En realidad sólo se enteraban de algo las 20 primeras filas de fans.

Esa gira se denominaba "In The Flesh", al igual que el primer tema del disco. En ese momento Pink, el protagonista, está a punto de ser presa de un ataque de nervios. Es una canción con un sonido duro, casi de heavy metal. De hecho en la representación del disco que se hizo en Berlín en 1990, el tema lo interpretó un grupo de heavy, **Scorpions**.

El segundo tema es "The Thin Ice" ("El fino hielo"), donde Pink recuerda su triste infancia, y la mismo tiempo la infancia de todos los niños crecidos en los duros tiempos de guerra.

Canción:

THE THIN ICE (2:30)

Traducción:

Mami quiere a su niño.
 Y tu papi también te quiere.
 Y el mar puede parecerte agradable, niño.
 Y el cielo puede parecerte azul.
 Oh, niño.
 Oh, niño triste.
 Oh, niño.
 Si fueras a patinar sobre el fino hielo de la vida moderna,
 arrastrando tras de ti el silencioso reproche de un millón de ojos
 llenos de lágrimas, no te sorprendas cuando una grieta en el hielo
 aparezca bajo tus pies.
 Emerges de tu abismo y sales de tu mente dejando atrás tus temores
 mientras rompes el fino hielo.

Comentario:

En la primera parte de "Another Brick In The Wall" ("Otro ladrillo en el muro"), Pink, el protagonista de la historia, recuerda a su padre, muerto en la guerra a causa del estallido de una bomba. Indirectamente Waters nos cuenta su experiencia personal, puesto que él también perdió a su padre en la guerra cuando todavía era un niño. Pero, al mismo tiempo, se refiere a aquellas personas que dejan a sus familias para ir a trabajar; en general, hace referencia a ser abandonado.

En este tema no hay sonido de la batería de **Nick Manson**, quien junto al citado **Waters** (voz y bajo), **David Gilmour** (guitarra y voz) y **Richard Wright** (teclado y voz), formaba parte de **Pink Floyd**.

Canción:

ANOTHER BRICK IN THE WALL - PART 1. (3:10)

Traducción:

Papá voló a lo largo del océano dejando sólo un recuerdo, una foto
 en el álbum familiar.
 Papa, ¿qué más me dejaste?
 Papá, ¿qué dejaste atrás para mí?
 A fin de cuentas fue sólo un ladrillo en el muro.
 A fin de cuentas fueron sólo ladrillos en el muro.

Comentario:

En las siguientes dos canciones entramos en la época escolar de Pink, marcada por unos reprimidos maestros que descargan sus frustraciones sobre los

alumnos ("The Happiest Days Of Our Lives", "Los días más felices de nuestras vidas"), apoyados en un sistema escolar retrógrado que debe ser cambiado (es la segunda parte de "Otro ladrillo en el muro").

'The Happiest Days Of Our Lives' es una curiosa reflexión y sátira de un refrán inglés: 'school days are the happiest days of a man's life' (los días del colegio son los más felices días en la vida de un hombre). Esto nos lleva crudamente a los tristemente famosos lamentos de una juventud agobiada por la brutal educación inglesa. Es un tema musicalmente enlazado al anterior y al siguiente, como todo el disco en sí, donde no hay cortes entre las canciones, conformando una unidad.

En la segunda parte de "Otro ladrillo en el muro" un coro de niños canta a la revolución estudiantil, y el tema llega a su clímax con un brillante sonido en el solo de guitarra de **David Gilmour**.

Canciones:

THE HAPPIEST DAYS OF OUR LIVES (1:49)

ANOTHER BRICK IN THE WALL PART 2. (4:00)

Traducciones:

Quando crecimos y fuimos al colegio había ciertos profesores que pegaban a los niños bajo cualquier pretexto. Se burlaban de todo lo que hacíamos y exponían todas las debilidades cuidadosamente escondidas por los niños. Pero en la ciudad se sabía bien que cuando volvían a sus hogares por las noches, sus gordas y psicópatas esposas les pegaban hasta que los dejaban a dos pasos de la muerte.

No necesitamos educación, no necesitamos control mental.
Ni oscuros sarcasmos en las aulas.
Profesores, dejad a los niños en paz.
¡Eh! ¡Profesores! ¡Dejadnos en paz!
A fin de cuentas es sólo otro ladrillo en el muro.
A fin de cuentas eres sólo otro ladrillo en el muro.

Comentario:

Con "Mother" conocemos la figura de su sobre-protectora madre, que le ayudará a aislarse de un mundo hostil y beligerante (expresado en el tema "Goodbye Blue Sky").

"Madre" recuerda la tristeza y las depravaciones materiales en la época de la post-guerra. Además, también parece referirse autobiográficamente a las propias experiencias de **Waters** en los años 50. Es uno de los temas más

bonitos del disco, pero también de los más simples, con un brillante solo de guitarra. Una canción que en la representación en Berlín en 1990, tristemente se encargarían de destrozar **Rick Danko** y **Levon Helm** de **The Band** con sus desafortunados coros de apoyo a **Sinead O'Connor**.

La siguiente canción, "Adiós cielo azul", es una meditación explícita sobre todas las guerras. En el texto, su larga frase: "Did you ever wonder why we had to run for shelter when the promise of a brave new world unfurled beneath a clear blue sky?" produce tanta angustia tal y como la canta **Waters**, sin tiempo para respirar, como por su significado, "¿Os habéis preguntado por qué hemos tenido que correr al refugio cuando nos prometieron un nuevo mundo sin temores bajo un cielo azul y limpio?".

Canciones:

MOTHER (5:36)

GOODBYE BLUE SKY (2:45)

Traducciones:

Madre, ¿crees que tirarán la bomba?
 Madre, ¿crees que les gustará esta canción?
 Madre, ¿crees que intentarán romper mis pelotas?
 Madre, ¿debería construir un muro?
 Madre, ¿debería presentarme a presidente?
 Madre, ¿confiaré en el gobierno?
 Madre, ¿me pondrán en la línea de fuego?
 Mami, ¿es sólo una pérdida de tiempo?
 Ahora calla hijo, hijo, no llores.
 Mamá va a hacer todas tus pesadillas realidad.
 Mamá te transmitirá sus propios temores.
 Mamá te va a retener aquí bajo su ala.
 No te dejará volar, pero quizás te deje cantar.
 Mamá mantendrá al niño caliente y cómodo.
 Oh niño, por supuesto, mamá te ayudará a construir el muro.
 Madre, ¿crees que ella es lo suficientemente buena para mí?
 Madre, ¿crees que ella es peligrosa para mí?
 Madre, ¿te quitará ella a tu hijito del alma?
 Madre, ¿me romperá el corazón?
 Ahora calla hijo, hijo, no llores.
 Mamá elegirá a tus novias por ti.
 Mamá no permitirá que ninguna indecente se te acerque.
 Mamá te esperará despierta hasta que llegues.
 Mamá siempre averiguará dónde has estado.
 Mamá criará al niño sano y limpio.
 Oh niño, siempre serás mi pequeño.
 Madre, ¿tenía que ser tan alto?

¿Visteis a los hombres asustados?
 ¿Oísteis las bombas caer?
 ¿Os habéis preguntado por qué hemos tenido que correr al refugio cuando nos prometieron un nuevo mundo sin temores bajo un cielo azul y limpio?
 ¿Visteis a los hombres asustados?
 ¿Oísteis las bombas caer?
 Las llamas han cesado, pero el dolor aún permanece.
 Adiós cielo azul. Adiós cielo azul.
 Adiós. Adiós.

Comentario:

Con "Empty Spaces" ("Espacios vacíos") entramos en la etapa adulta de Pink, con todas sus consecuencias de sexo, drogas y rock 'n' roll (especificado en "Young Lust", "Lujuria juvenil").

"Espacios vacíos" se refiere al modo en que las personas se protegen de su propio aislamiento obsesionándose con las ideas de otros, sin tener un criterio propio, es decir, Pink está lleno de ideas ajenas: lo que decían sus profesores que tenía que hacer, lo que decía su madre sobre cómo tenía que comportarse, etc. Pink buscará su propia identidad.

Al principio de este tema se encuentra el famoso mensaje grabado al revés por el grupo: "¡Felicidades! Acabas de descubrir el mensaje secreto. Por favor, envía tu respuesta a 'Old Pink'".

El siguiente tema, "Lujuria juvenil", es una canción sobre la vida en la carretera de las jóvenes bandas de rock and roll. Al final del tema hay una llamada telefónica que es importante para entender algunos conceptos. En este casi-diálogo se hace referencia, por vez primera, al apellido del protagonista, Floyd, quien puede confirmar que está siendo engañado por su mujer con otro hombre.

Canciones:

EMPTY SPACES (2:10)

YOUNG LUST (3:25)

Traducciones:

¿Cómo vamos a hacer para llenar los espacios vacíos donde solíamos hablar?
 ¿Cómo llenaré los lugares finales?
 ¿Cómo completaré el muro?

Sólo soy un chico nuevo, un extraño en esta ciudad.
 ¿Dónde está toda la diversión?

¿Quién se lo va a mostrar a este forastero?

Oh, necesito una mujer obscena.

Oh, necesito una chica obscena.

¿Alguna desapasionada mujer de esta tierra desierta me hará sentir un hombre de verdad?

Coge a este refugiado del Rock 'n' Roll.

Oh, pequeña, libérame.

Oh, necesito una mujer obscena.

Oh, necesito una chica obscena.

Comentario:

En "One Of My Turns" ("Uno de mis desvanecimientos") y "Don't Leave Me Now" ("No me dejes ahora"), Pink experimenta la infidelidad y la soledad.

En "One Of My Turns", Pink se lleva a una chica a su habitación del hotel, pero sólo enchufa la tele y no le dirige la palabra. Como resultado de la depresión y de la agresividad que tiene acumulada en su interior (aumentada por los efectos de las drogas), en un momento dado empieza a destrozar su habitación. Antes del solo de guitarra de **Gilmour** se oye cómo Pink rompe el televisor.

Sin embargo en el siguiente tema, "No me dejes ahora", se da cuenta del estado en el cual se encuentra, que le está llevando a la locura y casi al suicidio. También es una canción que hace referencia a la violencia física dentro del mundo de la pareja. Al final del tema, Pink arroja el televisor roto por la ventana.

Canciones:

ONE OF MY TURNS (3:35)

DON'T LEAVE ME NOW (4:16)

Traducciones:

Día tras día, el amor torna gris como la piel de un moribundo.

Noche tras noche fingimos que todo va bien, pero yo soy más viejo y tú eres más fría y nada es ya tan divertido.

Y puedo sentir que me viene uno de mis desvanecimientos.

Me siento frío como una hoja de navaja, tirante como un torniquete, seco como un tambor en un funeral.

Corre al dormitorio, en la maleta de la izquierda encontrarás mi hacha favorita.

No te asustes tanto, es sólo una fase pasajera, uno de mis días malos.

¿Te gustaría ver la televisión, o revolcarnos entre las sábanas, o contemplar la silenciosa autopista?

¿Querías algo de comer?

¿Te gustaría aprender a volar?

¿Te gustaría verme a mí intentarlo?
 ¿Querrías llamar a la policía?
 ¿Crees que es hora de que pare?
 ¿Por qué huyes?

Oh nena, no me dejes ahora.
 No digas que es el final del camino.
 Recuerda las flores que te envié.
 Te necesito, nena, para hacerte picadillo delante de mis amigos.
 Oh nena, no me dejes ahora.
 ¿Cómo puedes irte sabiendo cuánto te necesito?
 Te necesito, te necesito, te necesito, te necesito, te necesito,
 te necesito dar una tremenda paliza el sábado por la noche.
 Oh nena, no me dejes ahora.
 ¿Cómo puedes tratarme así?
 Huyes.
 ¡Oh nena!, ¿por qué huyes?
 ¡Oh nena!

Comentario:

Pink llega a la conclusión de que su aislamiento es bueno (tercera parte de "Otro ladrillo en el muro"), estado que alcanza al final de "Goodbye Cruel World" ("Adiós mundo cruel").

En "Another Brick In The Wall part 3", Pink ha recobrado la confianza en sí mismo, lo tiene claro: no necesita a nadie. El muro se completa al final del tema "Adiós mundo cruel", donde psicológicamente se despide de la humanidad.

Canciones:

ANOTHER BRICK IN THE WALL PART 3 (1:14)

GOODBYE CRUEL WORLD. (1:13)

Traducciones:

No necesito armas a mi alrededor.
 No necesito drogas para calmarme.
 He visto la inscripción en el muro.
 No pienses que necesito nada.
 ¡No! No pienses que necesitaré nada.
 A fin de cuentas fueron sólo ladrillos en el muro.
 A fin de cuentas sólo sois ladrillos en el muro.

Adiós mundo cruel, hoy te dejo.
 Adiós.

Adiós.

Adiós.

Adiós a todos, no hay nada que podáis decir para hacerme cambiar de opinión.

Adiós.

Comentario:

Y una vez completado el fictio aislamiento tras un muro psicológico de Pink, se acaba la primera parte de este especial sobre el disco "El Muro" de **Pink Floyd**.

En la segunda parte comprobaremos cómo su aislamiento le lleva a la decadencia, y con ello al fascismo.

<http://edcharrua.blogspot.com/>